



VILLA MÉDICIS
ACADÉMIE DE FRANCE
À ROME

REPUBLIQUE FRANCAISE

REPUBBLICA FRANCESE

MINISTERE DE LA CULTURE

MINISTERO DELLA CULTURA

ACADEMIE DE FRANCE A ROME – VILLA MEDICIS

ACCADEMIA DI FRANCIA A ROMA – VILLA MEDICI

CAHIER DES CLAUSES ADMINISTRATIVES

CAPITOLATO DELLE CLAUSOLE AMMINISTRATIVE

OPERATION : FOURNITURE D'UN SYSTEME DE BILLETTERIE ELECTRONIQUE POUR
L'ACADEMIE DE FRANCE A ROME - VILLA MEDICIS

*OPERAZIONE: FORNITURA DI UN SISTEMA DI BIGLIETTERIA ELETTRONICA PER
L'ACCADEMIA DI FRANCIA A ROMA – VILLA MEDICI*

Procédure adaptée

Procedura adattata

ARTICLE 1 – OBJET – DISPOSITIONS GENERALES

ARTICOLO 1 – OGGETTO – DISPOSIZIONI GENERALI

1.1 Objet de l'appel d'offres

1.1 Oggetto della gara d'appalto

L'objet du présent cahier des clauses administratives (CCA) concerne la fourniture d'un système de billetterie électronique pour l'Académie de France à Rome - Villa Médicis.

L'oggetto del presente capitolato delle clausole amministrative riguarda la fornitura di un sistema di biglietteria elettronica per l'Accademia di Francia a Roma – Villa Medici.

1.2 Allotissement

1.2 Decomposizione in lotti

Le marché se compose d'un lot unique : fourniture d'un système de billetterie électronique pour l'Académie de France à Rome - Villa Médicis.

L'appalto è composto di un unico lotto: fornitura di un sistema di biglietteria elettronica per l'Accademia di Francia a Roma – Villa Medici.

1.3 Variantes et options

1.3 Variazioni e opzioni

En tout état de cause, les candidats doivent présenter une proposition entièrement conforme au dossier de consultation. Les candidats peuvent présenter une proposition complémentaire comportant une ou des variante(s) étant entendu que ces variantes n'introduisent pas de modifications sur les prestations requises. Dans le cas contraire, les variantes ne seront pas prises en compte.

Ad ogni modo, i candidati dovranno presentare una proposta pienamente conforme al dossier di consultazione. I candidati possono presentare una proposta complementare con una o più varianti, dando per noto che non devono introdurre modifiche alle prestazioni richieste. In caso contrario le modifiche non saranno prese in considerazione.

ARTICLE 2 - COMPOSITION DU DOSSIER DE CONSULTATION ET CANDIDATURES
ARTICOLO 2 – DOCUMENTI COSTITUTIVI DELLA GARA D'APPALTO E CANDIDATURE

2.1 Pièces constitutives du dossier de consultation

2.1 Documenti costitutivi del dossier di gara d'appalto

Les pièces constitutives de l'appel d'offres sont les suivantes :

I documenti costitutivi della gara d'appalto sono i seguenti:

A – PIECE GENERALE

A – DOCUMENTO GENERALE

Le cahier des clauses administratives générales applicables aux marchés publics de techniques de l'information et de la communication (CCAG TIC) approuvé par arrêté du 16 septembre 2009.

Il capitolato delle clausole amministrative generali applicabili alle gare d'appalto relative alle tecniche dell'informazione e della comunicazione (CGAC TIC), approvato con l'ordinanza del 16 settembre 2009.

B – PIECES PARTICULIERES

B – DOCUMENTI PARTICOLARI

1. L'acte d'engagement (AE) ;

1. L'atto d'impegno;

2. Le règlement particulier d'appel d'offres (RPAO) ;

2. Il regolamento della gara d'appalto;

3. Le présent cahier des clauses administratives (CCA), dont l'exemplaire original conservé dans les archives de la personne publique fait seul foi ;

3. Il presente capitolato delle clausole amministrative, di cui l'esemplare originale conservato negli archivi dell'Accademia è il solo a fare fede;

4. Le cahier des clauses techniques particulières (CCTP).

4. Il capitolato tecnico.

2.2 Présentation des candidatures

2.2 *Presentazione delle candidature*

Les candidats au marché doivent transmettre l'ensemble des pièces particulières citées à l'article 2.1.B, complétées et signées, accompagnées des documents suivants :

A/ Les justificatifs nécessaires à l'éligibilité

- L'attestation d'inscription à la Chambre de Commerce ;
- Une déclaration sur la régularité sociale et fiscale de l'entreprise (déclaration sur l'honneur pour justifier que le candidat n'entre dans aucun des cas d'interdiction de soumissionner) ;
- Le formulaire DC1/DC2 complété pour les candidats français (ou certificat DURC et auto-certification anti-mafia pour les candidats italiens).

B/ Les documents techniques d'évaluation

- Une présentation détaillée de l'entreprise, comprenant obligatoirement
 - o Les renseignements et/ou documents permettant d'apprécier la capacité économique et financière : chiffre d'affaires sur les 3 dernières années ;
 - o Les renseignements et/ou documents permettant d'apprécier les capacités techniques et professionnelles : effectifs moyens annuels ;
 - o Les entreprises de création récente peuvent justifier leurs capacités par tout autre moyen.
- Une déclaration sur la capacité professionnelle et technique de l'entreprise, garantissant que :
 - o L'entreprise dispose de la pleine propriété ou des droits d'exploitation d'un système de billetterie informatisé conforme à la législation en vigueur en la matière ;
 - o Elle est en possession de toutes les autorisations nécessaires du Ministère des Finances Italiennes, de l'Agenzie delle Entrate et du

S.I.A.E. pour la mise en place du système de billetterie informatisée pour la vente de billets et d'abonnements.

- Liste des certifications professionnelles de l'entreprise. Les certifications sur les compétences suivantes seront considérées comme préférables :
 - o Certification UNI EN ISO 9001:2008 ou équivalent ;
- Les CV du personnel d'encadrement ;
- Une liste de références des réalisations comparables à celle projetée ;
- Une note d'intention détaillée présentant la stratégie et les modalités selon lesquelles la prestation sera effectuée. Cette note doit comprendre :
 - o A. Description détaillée, dans toutes ses parties, du logiciel du système de billetterie avec une attention particulière à :
 - L'architecture du système ;
 - L'interface et le mode de fonctionnement du système de vente par l'intermédiaire de la caisse locale et des canaux de vente à distance intégrés au système proposé (internet) ;
 - Le système de reporting.
 - o B. Spécifications techniques de tout le matériel fourni ;
 - o C. Modalités de mise en œuvre du service d'assistance et de maintenance ;
 - o D. Programme de formation au système pour les opérateurs de billetterie ;
 - o E. Description des canaux de promotion sous le contrôle direct de l'opérateur participant, identifiables au moins par les éléments suivants : internet, points physiques, centre d'appel;
 - o F. Résumé des offres qui sont meilleures que celles requises par l'avis d'appel d'offres.

I candidati alla gara d'appalto devono trasmettere l'insieme dei documenti citati all'articolo 2.1.B, compilati e firmati, accompagnati dai seguenti documenti:

A/ I documenti necessari all'ammissibilità al bando

- *Il certificato della Camera di Commercio;*
- *Il certificato DURC per i candidati italiani (oppure il formulario DC1/DC2 per i candidati francesi);*
- *L'autocertificazione antimafia.*

B/ I documenti tecnici di valutazione

- *Una presentazione dettagliata dell'azienda che deve comprendere:*
 - o *Informazioni e/o documenti che permettono di valutare la capacità economica e finanziaria: fatturato degli ultimi 3 anni;*
 - o *Informazioni e/o documenti che permettono di valutare la capacità tecnica e professionale: effettivi medi annuali;*
 - o *Le aziende create recentemente possono giustificare le loro capacità con qualsiasi altro mezzo;*
- *Dimostrazione della capacità professionale e tecnica. Livelli minimi di capacità richiesti:*
 - o *Ai sensi dell'art. 83, comma 1, lettera c) e comma 6 del D. Lgs. n. 50/2016, è richiesto il criterio di selezione della capacità professionale per garantire che gli operatori economici possiedano le risorse umane e tecniche e l'esperienza necessarie per eseguire l'appalto.*
 - *di disporre della piena titolarità o dei diritti di sfruttamento di un sistema informatico di biglietteria conforme alla normativa vigente in materia, nonché*
 - *di essere in possesso di tutte le necessarie autorizzazioni da parte del Ministero delle Finanze, dalla Agenzie delle entrate e dalla S.I.A.E. per la realizzazione del sistema di biglietteria informatizzata per la vendita di biglietti ed abbonamenti.*
- *Elenco delle certificazioni professionali dell'azienda. Saranno considerati titoli preferenziali le certificazioni sulle seguenti competenze:*
 - o *Certificazione "sistemi di gestione della qualità" UNI EN ISO 9001:2008 o equivalente;*
- *I curricula vitae del personale di inquadramento;*
- *L'elenco delle prestazioni simili già realizzate;*
- *Una nota di intenti dettagliata che presenti la strategia e le modalità con cui si intende svolgere la prestazione. Questa nota deve comprendere:*
 - o *A. Descrizione dettagliata in tutte le sue parti del software del sistema di biglietteria con particolare riferimento a:*
 - *Architettura di sistema;*

- *Interfaccia e modalità di funzionamento del sistema di vendita tramite cassa locale e canali di vendita remoti integrati con il sistema proposto (web);*
- *Sistema di reportistica.*
- *B. Specifiche tecniche di tutti i prodotti hardware oggetto di fornitura;*
- *C. Modalità di attuazione del servizio di assistenza e manutenzione;*
- *D. Programma di formazione al sistema per gli operatori di biglietteria;*
- *E. Descrizione dei canali di promozione di diretto controllo dell'operatore partecipante, identificabili almeno con i seguenti: web, punti fisici, call center;*
- *F. Riepilogo delle eventuali offerte migliorative rispetto a quanto richiesto dal bando di Gara.*

ARTICLE 3 – DELAIS D'EXECUTION

ARTICOLO 3 – TERMINI DI ESECUZIONE

3.1 Durée de la prestation

3.1 Durata della prestazione

La prestation est requise pour une durée de douze (12) mois à compter de l'activation totale et complète du service. A cet effet, le prestataire dispose d'un délai maximal de 30 jours à partir de la date de notification du présent contrat pour assurer l'activation du service. À l'issue de cette première période, la prestation pourra faire l'objet d'une reconduction non tacite, dans la limite de quatre (4) reconductions.

La prestazione è richiesta per un periodo di dodici (12) mesi dalla data di attivazione completa e totale del servizio. A tal fine, il prestatore dispone di un massimo di 30 giorni dalla data di notifica del presente contratto per garantire l'attivazione del servizio. Alla fine di questo primo periodo, il servizio può essere rinnovato mediante esplicito accordo, entro un limite di quattro (4) rinnovi.

3.2 Prolongation du délai d'exécution

3.2 *Proroga del termine di esecuzione*

Une prolongation des délais d'exécution peut être accordée par le pouvoir adjudicateur dans les conditions de l'article 13.3 du CCAG. Si à la date d'expiration de ce marché la personne publique n'a pu pour quelque cause que ce soit passer un nouveau contrat, le prestataire est tenu de continuer sa prestation pendant six (6) mois aux mêmes clauses et conditions sans pouvoir se soustraire à cette obligation. Cette décision sera notifiée au prestataire trois (3) mois avant le terme du marché.

Una proroga dei termini di esecuzione può essere accettata dall'amministrazione aggiudicatrice nelle condizioni dell'articolo 13.3 del CCAG. Se, alla data di scadenza di tale gara, la persona pubblica non ha potuto scegliere un nuovo fornitore, l'impresa è tenuta a continuare la propria prestazione per altri sei (6) mesi con le stesse clausole e condizioni senza sottrarsi a questo obbligo. La decisione sarà notificata all'impresa tre (3) mesi prima del termine della gara.

3.4 Dénonciation du contrat

3.4 *Risoluzione del contratto*

Chacune des parties peut dénoncer le contrat en faisant part de sa décision à l'autre partie obligatoirement au moins trois (3) mois avant la fin de la durée de validité du contrat.

Ciascuna delle parti può rescindere dal contratto comunicando la propria decisione all'altra parte obbligatoriamente almeno tre (3) mesi prima della scadenza del contratto.

3.5 Mesures coercitives

3.5 *Misure coercitive*

Dans le cas où l'Académie de France à Rome jugerait que la qualité du service se trouverait compromise, soit par abandon de service, soit par une extrême négligence dans la manière dont il est exécuté, la personne responsable du marché impartira un délai de dix (10) jours à l'entreprise par lettre recommandée avec accusé de réception, soit pour reprendre le service, soit pour mettre fin à tous les abus ou manquements qui lui auront été signalés. À l'expiration de ce délai, si les prescriptions de la personne responsable du

marché ne sont pas respectées, celle-ci pourra prendre la décision de rompre unilatéralement le contrat aux torts pleins du prestataire qui ne pourra prétendre à aucune indemnisation.

Nel caso in cui l'Accademia di Francia a Roma giudicasse compromessa la qualità del servizio, o per mancata esecuzione del lavoro, o per un'estrema negligenza nello svolgimento del servizio, la persona responsabile della gara concederà un termine di dieci (10) giorni all'impresa per la ripresa del servizio o per porre fine ad ogni abuso o manchevolezza segnalati, comunicandoglielo tramite lettera raccomandata con ricevuta di ritorno. Alla scadenza di tale termine, se le prescrizioni della persona responsabile della gara non sono rispettate, quest'ultima potrà prendere la decisione di rompere unilateralmente la gara, per responsabilità piena del fornitore, che non potrà pretendere alcun indennizzo.

En cas de résiliation du présent contrat pour cause de non-exécution par le prestataire, l'Académie se réserve le droit d'intenter une action en dommages-intérêts contre le prestataire.

In qualunque caso di risoluzione del presente contratto per inadempimento del prestatore, l'Accademia avrà il diritto di agire nei confronti dello stesso per il risarcimento dei danni.

ARTICLE 4 – CONTENU DES PRESTATIONS

ARTICOLO 4 – CONTENUTO DELLE PRESTAZIONI

4.1 Description du service demandé

4.1 Descrizione del servizio richiesto

L'objet du présent marché concerne la fourniture et la location d'un système intégré de billetterie électronique, de prévente et de contrôle d'accès (matériel et logiciel) approuvé par le SIAE pour le site de l'Académie de France à Rome – Villa Médicis pour un total de 1 poste de travail de billetterie et 2 postes de travail mobiles de contrôle d'accès. Le marché comprend aussi le service d'assistance/maintenance pour tous les postes de travail fournis, ainsi que la formation initiale du personnel employé aux guichets du site d'exploitation. Il prévoit la fourniture d'une solution de vente en ligne des billets et de réservation des événements gratuits.

Plus précisément, les services et fournitures suivants entrent dans le champ d'application du marché :

1. Fourniture, installation et configuration d'un système de billetterie électronique approuvé par la Société Italienne des Auteurs et Editeurs - proposant vente de billets sur place et en ligne ;
2. Fourniture et location de 1 poste de billetterie (logiciels, matériel, imprimantes thermiques) pour l'Académie ;
3. Fourniture et location de 2 systèmes mobiles de contrôle d'accès intégrés au système de billetterie à installer sur le site de l'Académie ;
4. Services d'installation, de configuration, d'assistance et de maintenance pour tous les postes de travail fournis et formation initiale du personnel des guichets de la billetterie.

Les services et fournitures suivantes ne sont pas inclus dans le champ d'application du marché de cet appel d'offres et relèvent de la responsabilité du pouvoir adjudicateur :

- L'exploitation et la maintenance de l'ensemble du réseau de connexion téléphonique et Internet ;
- Le personnel de la billetterie ;
- La fourniture des billets papiers et toners.

Il presente appalto ha per oggetto la fornitura a noleggio di un sistema integrato di biglietteria elettronica, prevendita e controllo accessi (hardware e software) omologato SIAE per la sede dell'Accademia di Francia a Roma – Villa Medici per complessive n. 1 postazione di biglietteria, n. 2 postazioni mobili per il controllo accessi, comprensivo del servizio di assistenza/manutenzione per tutte le postazioni oggetto di fornitura, nonché della formazione iniziale del personale impiegato presso le biglietterie della sede. Include anche la fornitura di una soluzione di biglietteria on line e di una soluzione di prenotazione per eventi gratuiti.

Più in particolare rientrano nell'oggetto del presente appalto i seguenti servizi e forniture:

1. *Fornitura, installazione e configurazione di un sistema di biglietteria elettronica omologato SIAE - offrendo la vendita di biglietti in loco e online;*
2. *Fornitura a noleggio di n. 1 postazione di biglietteria (software, hardware, stampanti termiche) presso la sede dell'Accademia;*

3. *Fornitura a noleggio di n. 2 sistemi di controllo accessi mobili integrati con il sistema di biglietteria da installarsi presso la sede dell'Accademia;*
4. *Servizi di installazione, configurazione, assistenza, manutenzione per tutte le postazioni oggetto di fornitura e formazione iniziale del personale di biglietteria;*

Non rientrano nell'oggetto del presente appalto e sono a carico della Stazione Appaltante:

- *La gestione e la manutenzione di tutta la rete di connessione voce e Internet;*
- *Il personale adibito al servizio di biglietteria;*
- *I supporti cartacei dei biglietti e i toner.*

4.2 Description des besoins techniques

4.2 Descrizione dei bisogni tecnici

4.2.1 Logiciel de billetterie électronique

4.2.1 Software di biglietteria elettronica

- **Caisses locales au siège de l'Académie**
- **Casse locali presso la sede dell'Accademia**

Le contractant met à disposition 1 caisse située sur le site de l'Académie pour la délivrance et l'impression des billets d'entrée. Chaque poste de travail est composé d'un PC avec écran LCD et d'une imprimante thermique pour l'émission des billets. Le contractant doit également fournir et installer une imprimante laser A4 n°1 pour l'impression des rapports.

En cas d'évènements extraordinaires (festivals, concerts, etc.) l'Académie pourra demander la mise à disposition d'une ou plusieurs caisses supplémentaires afin de gérer l'accroissement de fréquentation pour la durée de l'évènement.

Le système doit permettre la délivrance et la vente de différents types de billets d'entrée : simple, cumulatif, complet, réduit, gratuit, abonnement...

Le système doit également pouvoir gérer l'accès au lieu et l'émission de billets correspondant sur la base de créneaux horaires qui seront indiqués au cas par cas par l'autorité contractante, tant en termes de durée que de capacité du lieu.

L'appaltatore dovrà fornire 1 postazione di cassa ubicate presso la sede dell'Accademia per l'emissione e la stampa dei titoli d'accesso. Ogni singola postazione dovrà essere composta da un PC con display LCD, da una stampante termica per emissione biglietti. L'appaltatore dovrà fornire ed installare anche n. 1 stampante laser A4 per la stampa dei report.

In caso di eventi straordinari (festival, concerti, ecc.) l'Accademia può richiedere uno o più postazioni di cassa aggiuntivi per gestire l'aumento di frequentazione per tutta la durata dell'evento.

Il sistema dovrà consentire l'emissione e la vendita di diverse tipologie di titoli d'accesso: singoli, cumulativi, interi, ridotti, omaggio, abbonamenti...

Il sistema dovrà anche poter gestire l'accesso alla sede e la relativa emissione dei biglietti sulla base di fasce orarie che saranno indicate di volta in volta dalla Stazione Appaltante sia in termini di durata temporale che di capienza dal sito.

- Controle des accès
- Controllo accessi

La plate-forme de billetterie sera intégrée à un système de contrôle d'accès comprenant 2 lecteurs de codes à barres sans fil et les bases de recharge correspondantes qui seront installés sur le site de l'Académie.

La piattaforma di biglietteria dovrà essere integrata con un sistema di controllo accessi comprendente n. 2 lettori barcode cordless e relative basi di ricarica che saranno installati presso la sede dell'Accademia.

- Ventes SIAE et non SIAE
- Vendita SIAE e non SIAE

Les billets émis pour les expositions doivent porter le sceau du SIAE à la fois s'ils sont vendus localement aux caisses du lieu de l'exposition et s'ils sont vendus par des canaux à distance, identifiés comme suit : internet.

I biglietti emessi per le mostre dovranno riportare il sigillo SIAE sia se venduti localmente presso le casse della sede espositiva e sia se venduti nei canali remoti, identificati nei seguenti: web.

- Ventes de billets en ligne
- Vendita canali on line

Le contractant doit activer la vente des billets de l'autorité contractante également sur internet afin de faciliter la tâche des visiteurs intéressés par l'achat de billets pour le lieu de l'exposition.

Le système de vente en ligne doit être facilement accessible aux utilisateurs, permettre le paiement par les principaux circuits de crédit et prévoir l'émission de billets électroniques du type print@home et QR code qui peuvent être validés directement par le contrôle d'accès.

Le système de billetterie en ligne devra être totalement intégré au site Internet de la Villa Médicis : Le Système de gestion de contenu (SGC) ou Content Management System (CMS) actuellement utilisé par l'Académie est : Wordpress, en tenant compte du fait qu'un projet de refonte complète du site Internet de l'établissement sera mené en 2021 et inclura la possibilité d'une application mobile. Une compatibilité devra être assurée entre les outils de l'Académie (site Internet et éventuelle application mobile) et le système de billetterie en ligne. Pour cela, le titulaire du présent appel d'offres sera amené à collaborer conjointement avec l'équipe de l'Académie et son prestataire de développement informatique.

Les opérations de remboursement des billets vendus en ligne sont à la charge du prestataire, dans le respect de la politique de remboursement et d'annulation adoptée par l'Académie de France à Rome. De plus, le prestataire assurera un service d'assistance et d'après-vente aux clients des ventes en ligne.

En outre, il est rappelé que les billets vendus sur internet doivent respecter les règles de la SIAE.

Le système de billetterie en ligne comportera les dispositions suivantes :

- Billetterie en ligne disponible en trois langues : italien, français et anglais ;
- Application du Règlement (UE) 2016/679 du Parlement européen et du Conseil du 27 avril 2016 relatif à la protection des personnes physiques à l'égard du traitement des données à caractère personnel et à la libre circulation de ces données (RGPD) : l'interface de billetterie en ligne devra comporter toutes les mentions légales en vigueur relatives à la protection des données à caractère personnel récoltées pour les besoins de l'activité. Le respect de la réglementation RGPD en vigueur s'applique au titulaire du marché et à tous ses collaborateurs et fournisseurs dans l'exécution du présent marché ;
- Possibilité de paramétrer plusieurs produits de visites différentes au même créneau horaire.

De plus, le système proposera les fonctionnalités suivantes :

- Expérience utilisateur optimisée (vitesse de chargement, ergonomie de l'interface de billetterie), système de réservation présenté sous un format calendrier, compatibilité de l'interface de billetterie en ligne avec tous supports (smartphones, ordinateurs, tablettes) et tous navigateurs ;
- Possibilité de paramétrer une limite maximale de billets disponibles différente selon la billetterie en ligne et la billetterie sur place ;
- Dans le formulaire de réservation en ligne, possibilité d'introduire un champ à cocher pour proposer à l'acheteur de s'inscrire à la lettre d'information de l'Académie, avec liaison directe à l'outil Mailchimp (l'Académie dispose déjà d'un abonnement à Mailchimp pour l'envoi de ses lettres d'information) ;

- Possibilità de personaliser l'interface de billetterie en ligne selon la charte graphique de l'Académie.

L'Appaltatore dovrà attivare la vendita dei biglietti della Stazione Appaltante anche on line così da agevolare i visitatori interessati all'acquisto dei biglietti della sede espositiva.

Il sistema di vendita online dovrà essere facilmente accessibile dagli utenti, supportare il pagamento attraverso i maggiori circuiti di credito e prevedere l'emissione di biglietti elettronici del tipo stampa@casa e QR code che potranno essere validati direttamente dal controllo accessi.

Il sistema di biglietteria online dovrà essere completamente integrato nel sito web di Villa Medici: Il sistema di gestione dei contenuti (GSM), o Content Management System (CMS) attualmente utilizzato per il sito web della Villa: Wordpress, tenendo conto del fatto che nel 2021 sarà realizzato un progetto di revisione completa del sito web dell'istituzione che includerà la possibilità di un'applicazione mobile. Deve essere garantita la compatibilità tra gli strumenti dell'Accademia (sito web ed eventuale applicazione mobile) e il sistema di biglietteria online. Per questo, il titolare del presente bando dovrà collaborare congiuntamente con il personale dell'Accademia e il suo fornitore di sviluppo informatico.

I rimborsi dei biglietti venduti online sono a carico del fornitore, in conformità con la politica di rimborso e cancellazione adottata dall'Académie de France di Roma. Il fornitore fornirà supporto e servizio post-vendita ai clienti delle vendite online.

Inoltre, come precedentemente illustrato, è fondamentale che anche per la vendita nei circuiti remoti sia prevista l'emissione di biglietti SIAE.

Il sistema di biglietteria online includerà le seguenti disposizioni:

- *Biglietteria online disponibile in tre lingue: italiano, francese e inglese;*
- *Applicazione del Regolamento (UE) 2016/679 del Parlamento Europeo e del Consiglio del 27 aprile 2016 relativo alla protezione delle persone fisiche con riguardo al trattamento dei dati personali, nonché alla libera circolazione di tali dati (RGPD): l'interfaccia di biglietteria online dovrà includere tutte le avvertenze legali in vigore*

relative alla protezione dei dati personali raccolti ai fini dell'attività. Il rispetto dei regolamenti RGPD in vigore si applica al titolare del contratto e a tutti i suoi collaboratori e fornitori nell'esecuzione del presente contratto;

- *Possibilità di impostare più prodotti di diverse visite nella stessa fascia oraria.*

Inoltre, il sistema offrirà le seguenti caratteristiche:

- *Esperienza utente ottimizzata (velocità di caricamento, ergonomia dell'interfaccia di biglietteria), sistema di prenotazione presentato in formato calendario, compatibilità dell'interfaccia di biglietteria online con tutti i media (smartphone, computer, tablet) e tutti i browser;*
 - *Possibilità di impostare un diverso limite massimo di biglietti disponibili per il sistema di biglietteria online e il sistema di biglietteria in loco;*
 - *Nel modulo di prenotazione online, possibilità di introdurre una casella di controllo per proporre all'acquirente di iscriversi alla newsletter dell'Accademia, con collegamento diretto allo strumento Mailchimp (l'Accademia ha già un abbonamento a Mailchimp per inviare le sue newsletter);*
 - *Possibilità di personalizzare l'interfaccia di biglietteria online secondo la carta grafica dell'Accademia.*
-
- **Vente/réservation de groupes et de visites guidées**
 - **Vendita/prenotazione gruppi e visite guidate**

Le système doit prévoir la possibilité de vendre/réserver des tarifs de groupe et des visites guidées, en donnant les possibilités suivantes :

- Gestion des réservations de groupe ;
- Gestion des visites guidées pour les groupes avec des titres dédiés et des prix pour différents types de visites ;
- Gestion d'ateliers guidés pour les groupes non scolaires avec des titres et des prix spécifiques pour chaque type d'atelier.

Le système proposé doit permettre les opérations suivantes :

- Voir toutes les informations relatives au lieu, aux tarifs, etc ;
- Insérer des messages personnalisés ;

- Enregistrer les données des visiteurs, dans le respect de la RGPD ;
- Gérer la demande de facture ;
- Gérer les différents types de visites guidées.

Il sistema deve fornire la possibilità di vendere/prenotare tariffe gruppi e visite guidate, dando le seguenti possibilità:

- *Gestione prenotazione gruppi;*
- *Gestione delle visite guidate per gruppi con titoli e prezzi dedicati per diverse tipologie di visita;*
- *Gestione dei laboratori guidati per gruppi non scolastici con titoli e prezzi dedicati per ogni tipologia di laboratorio;*
- *Gestione degli eventi.*

Il sistema offerto dovrà consentire le seguenti operazioni:

- *Visionare tutte le informazioni inerenti la sede, le tariffe, ecc;*
- *Inserire messaggi personalizzati;*
- *Registrare i dati dei visitatori in conformità con il RGPD;*
- *Gestire la richiesta di fattura;*
- *Gestire le diverse tipologie di visite guidate.*

- **Gestion des évènements gratuits**
- **Gestione degli eventi gratuiti**

Dans le cadre de sa programmation, l'Académie est amenée à proposer des évènements gratuits (type concert par exemple) ne nécessitant pas d'émission de billets SIAE. Dans ce cas, le prestataire proposera un système de gestion de réservation de ces évènements, disponible sur place et en ligne, permettant d'offrir au spectateur un titre d'accès gratuit compatible avec le système de contrôle des accès prévu dans le présent marché. Il ne peut être appliqué par le prestataire de commission sur ces titres, même en cas de réservations réalisées en ligne. Le système de réservation des évènements gratuits devra être totalement intégré au site Internet de la Villa Médicis et couplé au système de billetterie en ligne proposé par le prestataire afin de proposer qu'une interface unique pour le client. Le CMS actuellement utilisé pour le site de la Villa est Wordpress.

Le prestataire devra prendre en compte, du fait du projet de refonte complète du site Internet de l'établissement en 2021, qu'une application mobile verra le jour. Une compatibilité devra être assurée entre les outils de l'Académie (site Internet et éventuelle application mobile) et le système de réservation des événements gratuits. Pour cela, le titulaire du présent appel d'offres sera amené à collaborer conjointement avec l'équipe de l'Académie et son prestataire de développement informatique.

Le système de billetterie en ligne permettra les opérations suivantes :

- Gérer la réservation des événements gratuits en fonction des plages horaires et des places disponibles ;
- Emettre des titres d'accès compatibles avec le système de contrôle des accès fourni dans le présent marché, sous forme papier ou digitale.
- Voir toutes les informations relatives à l'évènement et suivre en direct le taux d'occupation de l'évènement ;
- Insérer des messages personnalisés relatif à l'évènement sur le titre d'accès de type : « se munir de sa pièces d'identité » ou « se présenter 30 minutes avant au regard de contrôle sanitaire » ;
- Enregistrer les données des visiteurs, dans le respect de la RGPD.

Fonctionnalités requises pour la billetterie en ligne :

- Système de réservation disponible en trois langues : italien, français et anglais
- Application du Règlement (UE) 2016/679 du Parlement européen et du Conseil du 27 avril 2016 relatif à la protection des personnes physiques à l'égard du traitement des données à caractère personnel et à la libre circulation de ces données (RGPD) : l'interface de billetterie en ligne devra comporter toutes les mentions légales en vigueur relatives à la protection des données à caractère personnel récoltées pour les besoins de l'activité. Le respect de la réglementation RGPD en vigueur s'applique au titulaire du marché et à tous ses collaborateurs et fournisseurs dans l'exécution du présent marché.
- Possibilité de paramétrer plusieurs produits de visites différentes au même créneau horaire.

Come parte della sua programmazione, l'Accademia può offrire eventi gratuiti (come i concerti) che non richiedono biglietti SIAE. In questo caso, il prestatore di servizi proporrà un sistema di gestione delle prenotazioni per questi eventi, disponibile in loco e online, che permetterà di offrire allo spettatore un biglietto di accesso gratuito compatibile con il sistema di controllo degli accessi previsto dal presente contratto. Nessuna commissione può essere addebitata dal fornitore di servizi su questi titoli, anche nel caso di prenotazioni online. Il sistema di prenotazione per gli eventi gratuiti dovrà essere completamente integrato nel sito web di Villa Medici e accoppiato con il sistema di biglietteria online proposto dal fornitore di servizi al fine di offrire un'unica interfaccia per il cliente. Il CMS attualmente utilizzato per il sito web della Villa è Wordpress. Il fornitore di servizi dovrà prendere in considerazione, a causa del progetto di una revisione completa del sito web dello stabilimento nel 2021, che sarà creata un'applicazione mobile. Si dovrà garantire la compatibilità tra gli strumenti dell'Accademia (sito web ed eventuale applicazione mobile) e il sistema gratuito di prenotazione degli eventi. Per questo, il titolare del presente bando dovrà collaborare congiuntamente con il team dell'Accademia e il suo fornitore di sviluppo informatico.

La biglietteria online permetterà le seguenti operazioni :

- Gestire la prenotazione di eventi gratuiti in base alle fasce orarie e ai posti disponibili;*
- Emettere biglietti d'accesso compatibili con il sistema di controllo degli accessi previsto dal presente contratto, in forma cartacea o digitale.*
- Visualizzare tutte le informazioni sull'evento e monitorare l'occupazione dell'evento dal vivo;*
- Inserire messaggi personalizzati sul biglietto del tipo: "Portare un documento d'identità" o "Presentarsi 30 minuti prima al controllo sanitario";*
- Registrare i dati dei visitatori, in conformità con il RGPD.*

Funzionalità necessarie per la biglietteria online:

- Sistema di prenotazione disponibile in tre lingue: italiano, francese e inglese;*

- *Applicazione del Regolamento (UE) 2016/679 del Parlamento Europeo e del Consiglio del 27 aprile 2016 relativo alla protezione delle persone fisiche con riguardo al trattamento dei dati personali, nonché alla libera circolazione di tali dati (RGPD): l'interfaccia di biglietteria online dovrà includere tutte le avvertenze legali in vigore relative alla protezione dei dati personali raccolti ai fini dell'attività. Il rispetto dei regolamenti RGPD in vigore si applica al titolare del contratto e a tutti i suoi dipendenti e fornitori nell'esecuzione del presente contratto;*
- *Possibilità di impostare diversi prodotti per diverse visite nella stessa fascia oraria.*

4.2.2 Reporting

4.2.2 Reportistica

Chaque guichet doit être en mesure de générer un rapport papier et électronique (exportable en Excel/CSV/PDF/HTML).

Les rapports doivent comporter au moins les données suivantes :

- Données sur les ventes par tranche horaire, quotidiennes ou périodiques ;
- Données sur les visiteurs (nom, prénom, code postal, pays, email) ;
- Données sur les ventes par caisse unique ou par opérateur ;
- Données sur les ventes par tarif ou type de billet ;
- Données des billets annulés ;
- Données sur les recettes par type de service ;
- Données relatives aux préventes de billets et de services ;
- Données relatives aux réservations ;
- Données relatives aux canaux de vente : ventes sur place, ventes en ligne.

Le système de rapports doit permettre de gérer les autorisations des utilisateurs individuels pour la production de rapports.

La génération de nouveaux rapports doit être facile et intuitive, afin qu'elle puisse être effectuée de manière indépendante par le personnel de la station contractante.

Ogni postazione di biglietteria dovrà poter generare una rendicontazione cartacea ed elettronica (esportabile in Excel/CSV/PDF/HTML).

I report dovranno includere almeno i seguenti dati:

- Dati delle vendite per fasce orarie, giornalieri o periodici;
- Dati sui visitatori (cognome, nome, codice postale, paese, e-mail);
- Dati delle vendite per singola cassa o per operatore;
- Dati delle vendite per tariffe o tipologia di biglietto;
- Dati dei biglietti annullati;
- Dati degli incassi per tipologia di servizio;
- Dati relativi alle pre vendite dei biglietti e dei servizi;
- Dati relative alle prenotazioni;
- Dati relativi ai canali di vendita: in loco e on line.

Il sistema di report dovrà consentire di gestire le autorizzazioni dei singoli utenti a generare report.

La generazione di nuovi report dovrà essere facile e intuitiva, tale da poter essere svolta in autonomia dal personale della stazione appaltante.

4.2.3 Matériels demandés pour le programme

4.2.3 Requisiti dell'hardware del sistema

Le contractant doit fournir les produits conformes suivants :

Pour la billetterie sur place :

n. 1 ordinateur pour les points de vente, avec PC, clavier, souris optique, écran lcd ;

n. 1 imprimantes pour les billets thermiques ;

n. 1 imprimante laser pour l'impression des rapports.

Pour le contrôle des accès :

n. 2 systèmes mobiles de contrôle des accès.

Chaque contrôle d'accès doit être équipé d'un lecteur de code à barres sans fil à batterie rechargeable (avec socle de chargement) et doit présenter les caractéristiques minimales suivantes :

- Lecture omnidirectionnelle rapide et intuitive ;
- Système de pointage instinctif ;
- Reconnaissance automatique de tous les codes standard 1D et 2D.

L'Appaltatore dovrà fornire i seguenti prodotti rispondenti:

Per la biglietteria in loco:

n. 1 computer per punti cassa completi di PC, tastiera, mouse ottico, schermo a lcd;

n. 1 stampante per i biglietti termici;

n. 1 stampante laser per la stampa dei report.

Per il controllo degli accessi:

n. 2 sistemi di controllo accessi mobili integrati.

Ogni controllo accesso deve essere dotato di lettore barcode a batteria ricaricabile (con base di ricarica) cordless e dovrà avere le seguenti caratteristiche minime:

- *Lettura omnidirezionale veloce e intuitiva;*
- *Sistema di puntamento istintivo;*
- *Riconoscimento automatico di tutti i codici standard 1D e 2D.*

ARTICLE 5 – CONDITIONS D'EXECUTION DES PRESTATIONS

ARTICOLO 5 – CONDIZIONI DI ESECUZIONE DELLE PRESTAZIONI

5.1 Conditions générales

5.1 Condizioni generali

Les prestations devront être conformes aux stipulations de la mise en concurrence. Le prestataire est tenu de se conformer aux règles en vigueur concernant l'hygiène, la sécurité et la législation du travail.

Le prestazioni dovranno essere conformi alle disposizioni del bando di gara. Il fornitore è tenuto a rispettare le norme vigenti in materia di igiene, sicurezza e legislazione sul lavoro.

Le contractant doit remplir les dispositions de la présente offre dans leur intégralité et de manière professionnelle, avec le plus grand soin et de la manière la plus scrupuleuse, dans le plein respect des dispositions du présent cahier des charges et de l'offre présentée.

L'Appaltatore dovrà adempiere a quanto previsto dal presente appalto integralmente e a perfetta regola d'arte, con la massima cura e scrupolosità, nel pieno rispetto di quanto previsto nel presente Capitolato d'Oneri nonché nell'offerta presentata.

Après l'attribution de l'appel d'offres, l'autorité contractante convoque le contractant pour un premier rendez-vous afin de définir les procédures d'installation du système, la documentation nécessaire à la configuration du logiciel (prix, taux de disponibilité maximum, temps de face horaire, etc.)

La Stazione Appaltante, a seguito dell'aggiudicazione della gara, convocherà l'appaltatore per un briefing iniziale dove verranno definite le modalità di installazione del sistema, la documentazione necessaria alla configurazione del software (prezzi, tariffe disponibilità massima, face orarie caratteristiche della sede espositiva, etc), la formazione di tutto il personale e verrà redatto un crono programma delle attività da realizzare.

En tout état de cause, l'adjudicataire s'engage à respecter toutes les indications stratégiques et opérationnelles concernant l'exécution des activités contractées qui pourraient être émises par l'autorité contractante et, à l'exception des retards communiqués par l'autorité contractante, il doit livrer le matériel et compléter la configuration du logiciel afin de garantir l'activation complète et totale du service contracté dans un délai de 30 jours au plus tard à compter de la notification du contrat.

L'Aggiudicatario si impegna comunque a rispettare tutte le indicazioni strategiche e operative relative all'esecuzione delle attività oggetto di affidamento che dovessero essere impartite dalla Stazione Appaltante e salvo eventuali slittamenti comunicati dalla stessa Stazione Appaltante, dovrà consegnare gli apparati hardware ed ultimare la configurazione dei software in modo da garantire la piena e completa attivazione del servizio oggetto dell'appalto entro e non oltre 30 giorni a partire dalla stipula del contratto.

Pendant toute la durée des prestations :

Durante tutta la durata delle prestazioni:

- Le prestataire est seul responsable à l'égard des tiers des conséquences des actes de son personnel et de l'usage de son matériel. Il garantit l'Académie de France à Rome contre tout recours.
- *Il fornitore è l'unico responsabile, nei confronti di terzi, delle conseguenze degli atti del personale e dell'uso del materiale. Garantisce l'Accademia di Francia a Roma contro ogni ricorso.*
- Le prestataire élit domicile à son siège, où sont adressées toutes les notifications relatives au marché, soit par des agents qualifiés de l'Académie de France à Rome soit par simple lettre recommandée. Le prestataire est tenu d'être présent au domicile élu ou d'y être représenté par un délégué habilité à prendre toutes mesures utiles, et d'y disposer du téléphone.
- *Il fornitore elegge il domicilio presso la propria sede, dove vengono indirizzate tutte le notifiche riguardanti la gara, o tramite agenti qualificati dall'Accademia di Francia a Roma o mediante semplice lettera raccomandata. Il fornitore è tenuto ad essere presente al domicilio eletto o ad esservi rappresentato da un delegato abilitato a prendere tutte le misure utili, e a disporre del telefono.*
- Il est interdit au prestataire de céder ou sous-traiter tout ou une partie du présent service sans y être expressément autorisé par acte de sous-traitance spécial de l'Académie de France à Rome. En tout état de cause, il reste solidairement responsable avec le cessionnaire ou le sous-traitant du parfait accomplissement de toutes les clauses et conditions du marché vis-à-vis de l'Académie de France à Rome, de l'administration ou de tiers.
- *È vietato all'impresa fornitrice cedere o subappaltare tutto o parte del presente servizio senza essere espressamente autorizzata dall'Accademia di Francia a Roma tramite un atto speciale di subappalto. Ad ogni modo, essa rimane responsabile in solido con il cessionario o il subappaltatore del pieno adempimento di tutte le clausole e condizioni della gara nei confronti dell'Accademia di Francia a Roma, dell'amministrazione o di terzi.*

En cas d'interruption imprévue du service, même partielle, le prestataire doit en aviser l'Académie de France à Rome dans les délais les plus courts, au plus tard dans les vingt-quatre (24) heures et prendre toutes les mesures nécessaires en accord avec l'Académie.

Nel caso di un'interruzione imprevista del servizio, anche parziale, il fornitore deve avvisarne l'Accademia di Francia a Roma in termini brevi, al più tardi entro ventiquattro (24) ore, e prendere tutte le misure necessarie in accordo con l'Accademia.

5.2 Modalités de fourniture des services demandés

5.2 Modalità di erogazione dei servizi richiesti

Tout le matériel nécessaire à l'activité de billetterie est installé au siège de l'Académie, Viale Trinità dei Monti,1 à Rome.

Tutto il materiale necessario all'attività di biglietteria è installato nella sede dell'Accademia, Viale Trinità dei Monti,1, a Roma.

Le prestataire indiquera une personne de contact dont le rôle sera de superviser et de coordonner l'exécution du service.

Il prestatore indicherà un referente con ruolo di supervisione e coordinamento dell'esecuzione della prestazione.

5.2.1 Services de formation

5.2.1 Servizi di formazione

Le contractant sera chargé de former les caissiers à l'utilisation du système, en fournissant également des manuels en italien pour la gestion opérationnelle et l'utilisation du système. A la suite de la notification du contrat, le prestataire organisera deux sessions de formation au sein des locaux de l'Académie, sur deux jours différents, afin de faciliter la participation de tout le personnel. Chaque journée de formation comprendra une partie théorique d'explication de toutes les caractéristiques du système (pour les ventes, les fermetures quotidiennes de caisse et les rapports) et une partie pratique.

L'appaltatore dovrà occuparsi di formare gli addetti di cassa all'uso del sistema fornendo anche la manualistica in italiano per la gestione operativa e l'utilizzo del sistema. Successivamente alla stipula del contratto dovrà organizzare 2 training di formazione presso la sede dell'Accademia in due giornate differenti così da facilitare la partecipazione di tutto il personale impiegato. Ogni giornata dovrà prevedere una parte teorica di spiegazione di tutte le funzionalità del sistema (per la vendita, le chiusure di cassa giornaliere e le reportistiche) e una parte di pratica.

5.2.2 Ventes de billets à distance

52.2 Vendita dei biglietti nei canali remoti

Pour la gestion du service de vente de billets en ligne, le contractant facturera une commission à l'acheteur final selon le prix fixé à l'article 2 de l'acte d'engagement pour chaque billet vendu.

Le système doit fournir un rapport quotidien automatique de toutes les données relatives aux ventes.

Le contractant transmet mensuellement à l'autorité contractante, à ses soins et à ses frais, au moyen d'un virement bancaire à effectuer avant la fin du mois suivant sur le compte à indiquer par l'autorité contractante, le montant des recettes provenant des ventes à distance réalisées le mois précédent, déduction faite du montant de la commission appliquée.

A fronte della gestione del servizio di vendita dei biglietti nei canali remoti (web, ticket store, call center, ufficio gruppi e altri canali differenti dalle casse locali della sede dell'Accademia) l'Aggiudicatario applicherà una commissione a carico dell'acquirente finale secondo il prezzo definito all'articolo 2 dell'atto d'impegno per ogni biglietto venduto.

Il sistema dovrà fornire una reportistica giornaliera automatica dei dati di tutte le vendite.

L'Appaltatore dovrà trasmettere con cadenza mensile alla Stazione Appaltante, a propria cura e spese, tramite bonifico bancario da effettuarsi entro la fine del mese successivo sul

conto che verrà indicato dalla Società appaltante, l'importo degli incassi derivanti dalle vendite remote effettuate nel mese precedente, al netto dell'importo della commissione applicata.

5.2.3 Assistance et maintenance

5.2.3 Assistenza e manutenzione

Le contractant fournit à l'autorité contractante un ou plusieurs numéros de téléphone à contacter en cas de problèmes avec le logiciel et/ou le matériel, et le service est disponible 6 jours sur 7 de 10 heures à 20 heures.

L'assistance technique doit être fournie tous les jours de la semaine, y compris les jours fériés, de 9 heures à 20 heures, au moyen d'un service d'assistance téléphonique, d'un service d'assistance à distance et, si nécessaire, d'une intervention sur place pour remplacer le matériel non fonctionnel, à effectuer dans les 4 heures ouvrables à compter de la notification.

Sur demande préalable de l'Académie, un service exceptionnel d'assistance et de maintenance peut être requis en dehors des horaires précités, afin de couvrir les activités extraordinaires de l'Académie.

Le contractant doit garantir le service de maintenance corrective, conservatrice et évolutive du système de billetterie fourni pendant toute la durée du contrat.

Par « maintenance corrective », sont entendues les activités de maintenance consistant à supprimer les dysfonctionnements ou les erreurs constatés lors de l'utilisation d'un produit.

Par « maintenance conservatrice », sont entendues les mises à niveau du système visant à maintenir le niveau de fonctionnement des logiciels inchangés.

Par « maintenance évolutive », sont entendues les activités de maintenance visant à adapter les produits à toute modification de la loi italienne en la matière.

Toute modification de la configuration des tarifs, des types de billets, des créneaux horaires et des insertions de spectacles doit être effectuée dans un délai maximum d'un jour ouvrable à compter de la demande de l'autorité contractante.

En plus des interventions sur place, il sera possible d'effectuer des interventions à distance grâce à des outils tels que TeamViewer ou similaires.

L'Appaltatore dovrà mettere a disposizione della Stazione Appaltante uno o più numeri telefonici da contattare in caso di problemi relativi al software e/o all'hardware e il servizio dovrà essere attivo 6 giorni su 7 dalle ore 10.00 alle ore 20.00.

L'assistenza tecnica dovrà essere prestata tutti i giorni della settimana, inclusi i giorni festivi, dalle ore 9.00 alle ore 20.00, attraverso servizio di help desk telefonico, help desk remoto e, se necessario, con interventi in loco per sostituzione dell'hardware non funzionante da effettuarsi entro 4 ore lavorative a decorrere dalla segnalazione.

Su richiesta preventiva dell'Accademia, può essere richiesto un servizio di supporto e manutenzione eccezionale al di fuori degli orari sopra menzionati per coprire le attività straordinarie dell'Accademia.

L'Appaltatore dovrà garantire il servizio di manutenzione correttiva, conservativa ed evolutiva del sistema di biglietteria fornito per tutta la durata dell'appalto.

Per "manutenzione correttiva" si intendono le attività di manutenzione consistenti nella rimozione di malfunzionamenti o errori riscontranti durante l'utilizzo di un prodotto.

Per "manutenzione conservativa" si intendono gli interventi di aggiornare del sistema finalizzati a mantenere inalterato il livello di funzionamento del software.

Per "manutenzione evolutiva" sono intese le attività di manutenzione finalizzate all'adeguamento dei prodotti ad eventuali variazioni di legge.

Le eventuali modifiche relative alla configurazione di tariffe, tipologia di biglietti, fasce orarie e inserimenti di spettacolo dovranno essere effettuate entro massimo un giorno lavorativo dalla richiesta della Stazione Appaltante.

Oltre gli interventi in sede, sarà possibile prevedere interventi a distanza tramite strumenti come TeamViewer o simili.

ARTICLE 6 – OBLIGATIONS DES PARTIES

ARTICOLO 6 – OBBLIGHI DELLE PARTI

6.1 Obligations de l'Académie

6.1 Obblighi dell'Accademia

L'Académie s'engage à permettre au prestataire d'accéder aux locaux où le service sera fourni.

L'Accademia si impegna a permettere l'accesso ai luoghi nei quali si svolgerà il servizio.

Elle s'engage également à transmettre au prestataire tous les documents, informations et exigences du ministère français de la culture en matière de sécurité et de gestion informatique.

Si impegna inoltre a trasmettere al prestatore tutti i documenti, le informazioni e le prescrizioni provenienti dal ministero della cultura francese in materia di sicurezza e di gestione informatica.

L'Académie autorise le prestataire à gérer les données personnelles récoltées aux fins d'émission des billets.

L'Accademia autorizza il prestatore alla gestione dei dati personali al fine dell'emissione dei biglietti.

6.2 Obligations du prestataire

6.2 *Obblighi del prestatore*

Le prestataire s'engage à utiliser un personnel qualifié d'une fiabilité absolue et avérée.

Il prestatore si impegna ad utilizzare personale qualificato di assoluta e provata affidabilità.

Le prestataire s'engage à assurer la présence du personnel nécessaire à l'exécution du service et à prendre rapidement toutes les mesures appropriées pour remplacer le personnel absent du service et non disponible pour une raison quelconque.

Il prestatore si obbliga ad assicurare la presenza degli addetti per svolgere il servizio e ad adottare prontamente tutti gli opportuni provvedimenti per la sostituzione del personale assente dal servizio e non raggiungibile per qualsiasi motivo.

En aucun cas, même en cas de litige, le prestataire ne peut suspendre ou réduire le service de sa propre initiative, sauf en cas de force majeure avérée pour laquelle le prestataire s'engage à en informer rapidement la direction de l'Académie.

Per nessun motivo, neppure in caso di controversia, il prestatore potrà sospendere o ridurre di sua iniziativa il servizio, salvo i casi di comprovata forza maggiore per i quali il prestatore si obbliga a dare tempestiva comunicazione alla direzione dell'Accademia.

Sont exclus des cas de force majeure les événements liés à des pandémies et/ou à des mesures publiques (par exemple, quarantaine ou restrictions de circulation).

Sono esclusi dei casi di forza maggiore eventi legati a pandemie e/o provvedimenti pubblici (quarentenne o restrizioni di circolazione per esempio).

Le prestataire et le personnel utilisés pour l'exécution de la prestation doivent avoir une parfaite connaissance des activités de l'Académie et ne peuvent soulever aucune objection à l'égard des difficultés liées à la diversité, au nombre ou à la nature changeante des activités proposées par l'Académie par le biais du système de billetterie.

Il prestatore ed il personale utilizzato per l'espletamento del servizio dovrà avere una perfetta conoscenza delle attività dell'Accademia e non potrà sollevare obiezione alcuna a fronte di qualsiasi difficoltà dipendente dalla varietà, il numero o la natura mutevole delle attività offerte dall'Accademia attraverso il sistema di biglietteria.

Le prestataire s'engage à garantir la confidentialité et la protection des données dont il aura connaissance dans l'exercice de la mission.

Il prestatore si impegna a garantire la riservatezza e la protezione dei dati di cui verrà a conoscenza nell'espletamento dell'incarico.

Le prestataire se chargera de la gestion du service de son propre chef, sans possibilité de transférer le service à des tiers.

Il prestatore assumerà la gestione in proprio, senza possibilità di cessione a soggetti terzi dell'incarico.

Le prestataire doit notifier par écrit à l'Académie tout fait ou observation rencontré au cours de l'exécution de la prestation.

Il prestatore dovrà dare comunicazione scritta all'Accademia di ogni fatto o rilievo riscontrato durante l'espletamento del servizio.

Le prestataire communique par écrit à l'Académie le(s) nom(s) de la (des) personne(s) employée(s) et informée(s) du service et de ses modalités, en donnant tous les détails et en fournissant une copie de leur pièce d'identité.

Il prestatore dovrà comunicare per iscritto il/i nominativo/i delle persone impiegate e informate del servizio e delle sue modalità, con le generalità complete e provvedere copia del documento d'identità.

Le prestataire doit respecter et, s'il est en mesure de le faire, veiller à ce que ses employés respectent la réglementation en vigueur en matière de prévention des accidents du travail (décret législatif 81/08) ; il doit adapter son comportement dans les locaux de l'organisation à toutes les réglementations relatives à la sécurité des lieux qui peuvent être délivrées de manière continue ou exceptionnelle ; il doit respecter la réglementation relative à l'utilisation des ressources humaines ; il doit respecter la réglementation relative à la vie privée ; il doit respecter la réglementation relative à l'archivage et à la sécurité des données. Tout cela par rapport à l'ensemble des réglementations en vigueur pour chaque situation individuelle et par rapport à toute autre restriction et/ou réglementation imposée par le client.

Il prestatore dovrà osservare e, se nella condizione, fare osservare ai suoi dipendenti le norme vigenti in materia di prevenzione degli infortuni sul lavoro (dlgs 81/08); dovrà adeguare il suo comportamento all'interno della sede dell'ente a tutte le norme in materia di sicurezza dei luoghi che in modo continuativo o con carattere di eccezionalità dovessero essere emanate; dovrà osservare le norme in materia di impiego delle risorse umane; dovrà osservare le norme in materia di privacy; dovrà osservare le norme in materia di archiviazione e sicurezza dei dati. Tutto questo relativamente a tutte le normative in essere per ogni singolo punto e relativamente a qualsiasi ulteriore restrizione e/o norma imposta dal committente.

Le prestataire s'engage à respecter toutes les réglementations sanitaires en vigueur et les règlements de l'Académie.

Il prestatore si impegna a rispettare le norme sanitarie vigenti e eventuali regolamenti dell'Accademia in merito.

Sans préjudice de ce qui est prévu dans d'autres parties du présent cahier des charges, le contractant s'engage à fournir de nouveaux produits matériels et logiciels qui présentent toutes les caractéristiques minimales requises dans le cahier des charges.

Fermo restando quanto previsto in altre parti del presente Capitolato, l'Appaltatore si impegna a fornire apparecchiature hardware e prodotti software nuovi e che abbiano tutte le caratteristiche minime richieste nel Capitolato.

6.3 Contrôles et vérifications

6.3 Controlli e verifiche

L'Académie se réserve le droit d'effectuer des contrôles pour s'assurer que les services fournis correspondent aux spécifications contractuelles.

L'Accademia si riserva il diritto di effettuare delle operazioni di verifica che hanno per scopo quello di evidenziare la corrispondenza tra le prestazioni fornite e le specifiche contrattuali.

Ces contrôles peuvent être effectués par l'Académie directement ou par des techniciens externes, de la manière jugée la plus appropriée. Les contrôles peuvent également porter sur la comptabilité tenue par le prestataire, la régularité des contrats de travail, les salaires versés aux employés, ainsi que le respect des règles de sécurité sur le lieu de

travail et la régularité des cotisations en ce qui concerne plus particulièrement le respect des règles de sécurité sociale, d'assurance et de prévention des accidents.

Tali verifiche potranno essere effettuate dall'Accademia direttamente ovvero mediante tecnici esterni, con le modalità che verranno ritenute più opportune. I controlli potranno riguardare anche la contabilità tenuta dal Prestatore, la regolarità dei contratti di lavoro, le buste paga corrisposte ai dipendenti, nonché il rispetto delle norme sulla sicurezza nei luoghi di lavoro e sulla regolarità contributiva con specifico riguardo al rispetto della normativa previdenziale, assicurativa ed antinfortunistica.

ARTICLE 7 – GARANTIES FINANCIERES

ARTICOLO 7 – GARANZIE FINANZIARIE

7.1 Retenue de garantie

7.1 Ritenuta di garanzia

Aucune clause de garantie financière ne sera appliquée.

Non sarà applicata alcuna clausola di garanzia finanziaria.

7.2 Avance forfaitaire

7.2 Anticipo forfettario

Aucune avance forfaitaire ne sera versée au titulaire du marché.

Non sarà versato al titolare della gara alcun anticipo forfettario.

7.3 Avance sur matériel

7.3 Anticipo sul materiale

Aucune avance sur matériel ne sera versée au titulaire du marché.

Non sarà versato al titolare della gara alcun anticipo sul materiale.

7.4 Financement

7.4 Finanziamento

Tous les services et fournitures nécessaires à la parfaite exécution des prestations du présent marché sont à charge du prestataire et réputés inclus dans le prix forfaitaire établi.

Tutte le forniture e i servizi necessari al perfetto svolgimento delle prestazioni sono a carico del fornitore che indica, di conseguenza, l'importo complessivo e fermo della prestazione.

ARTICLE 8 – PRIX

ARTICOLO 8 – PREZZO

8.1 Modalités du prix

8.1 Modalità del prezzo

8.1.2 Prestations en contrepartie d'un prix forfaitaire global

8.1.2 Prestazioni in cambio di un prezzo forfettario globale

Les prestations sont réalisées en contrepartie d'un prix forfaitaire annuel prévu à l'article 4 de l'acte d'engagement (AE). L'acte d'engagement devra être rempli et signé par le candidat.

I servizi sono forniti ad un prezzo forfettario annuo previsto dall'articolo 4 dell'atto d'impegno. L'atto d'impegno dovrà essere compilato e firmato dal candidato. Il prezzo indicato in questo documento è fisso.

Le prix annoncé par le candidat dans ce document est fixe. Une fois le contrat signé par les deux parties, il ne sera pas possible pour le prestataire de modifier ce prix. Toute dépense différente du montant précité, relative à des services et fournitures supplémentaires par rapport à ceux prévus dans l'avis de marché et dans l'offre technique soumise, doit être communiquée au préalable au pouvoir adjudicateur et autorisée par ce dernier.

Una volta che il contratto sarà firmato, non sarà possibile per il fornitore modificare il prezzo. Eventuali spese differenti, rispetto al suddetto importo, relative ad servizi e forniture aggiuntivi rispetto a quanto previsto nel bando di gara e nell'offerta tecnica presentata, dovranno essere preventivamente comunicate alla Stazione Appaltante e da questa autorizzate.

8.1.2 Ventes en ligne

8.1.2 *Vendita on line*

Pour la gestion du service de vente de billets en ligne (par internet), le contractant facturera une commission à l'acheteur final selon le prix fixé à l'article 2 de l'acte d'engagement pour chaque billet vendu.

Le système doit fournir un rapport quotidien automatique de toutes les données relatives aux ventes.

Le contractant transmet mensuellement à l'autorité contractante, à ses soins et à ses frais, au moyen d'un virement bancaire à effectuer avant la fin du mois suivant sur le compte à indiquer par l'autorité contractante, le montant des recettes provenant des ventes à distance réalisées le mois précédent, déduction faite du montant de la commission appliquée.

A fronte della gestione del servizio di vendita dei biglietti on line (web) l'Aggiudicatario applicherà una commissione a carico dell'acquirente finale secondo il prezzo definito all'articolo 2 dell'atto d'impegno per ogni biglietto venduto.

Il sistema dovrà fornire una reportistica giornaliera automatica dei dati di tutte le vendite.

L'Appaltatore dovrà trasmettere con cadenza mensile alla Stazione Appaltante, a propria cura e spese, tramite bonifico bancario da effettuarsi entro la fine del mese successivo sul conto che verrà indicato dalla Società appaltante, l'importo degli incassi derivanti dalle vendite remote effettuate nel mese precedente, al netto dell'importo della commissione applicata.

8.2 Contenu du prix

8.2 *Contenuto del prezzo*

Le prix global comprend tous les frais générés par la réalisation des prestations, notamment :

- la mise à disposition du matériel et du logiciel ;
- les frais afférents aux assurances ;
- toutes charges fiscales, parafiscales ou autres frappant obligatoirement la prestation ;
- tous les frais et sujétions, non explicitement décrits, liés à l'exécution des prestations ou leur étant accessoires.

Il prezzo complessivo include tutti i costi generati dalla realizzazione del servizio, in particolare:

- *la messa a disposizione del materiale e del software;*
- *le spese relative alle assicurazioni;*
- *tutti gli oneri fiscali, parafiscali o di altro tipo obbligatoriamente imposti al servizio;*
- *tutti i costi e i vincoli, non esplicitamente descritti, legati allo svolgimento del servizio.*

8.3 Application de la TVA

8.3 *Applicazione dell'IVA*

Le taux d'assujettissement à la TVA des prestations est précisé à l'article 4 de l'acte d'engagement (AE).

L'aliquota IVA applicata all'importo delle prestazioni è precisata nell'articolo 4 dell'atto d'impegno.

ARTICLE 9 – REVERSEMENT DES RECETTES

ARTICOLO 9 – VERSAMENTO DEGLI INCASSI

Le titulaire du marché s'engage à reverser chaque début de mois la totalité des recettes des ventes en ligne de billets du mois précédent à l'agent comptable de l'Académie de France à Rome.

Trésor Public AGENT COMPTABLE ACADEMIE DE FRANCE - IBAN : FR76 1007 1449 0000 0010 2039 761 - BIC TRPUFRP1

Il titolare dell'appalto si impegna a versare ogni inizio mese la totalità degli incassi provenienti dalle vendite on line di biglietti del mese precedente all'agente contabile dell'Accademia di Francia a Roma.

Trésor Public AGENT COMPTABLE ACADEMIE DE FRANCE - IBAN : FR76 1007 1449 0000 0010 2039 761 - BIC TRPUFRP1

Le titulaire du marché devra fournir les preuves d'encaissement à l'agent comptable de l'AFR.

Il Titolare dell'appalto dovrà fornire le prove d'incasso all'agente contabile dell'AFR.

Une convention de mandat sera formalisée à cet effet entre l'Académie et le titulaire.

Un contratto di mandato sarà formalizzato a questo scopo tra l'Accademia e il titolare.

ARTICLE 10 – MODALITES DE REGLEMENT DES COMPTES

ARTICOLO 10 – MODALITÀ DI SALDO DEI CONTI

Le prestataire présentera une facture trimestrielle relative aux prestations effectuées durant la période. Avant le paiement de chaque facture, l'Académie de France à Rome contrôlera la conformité de celle-ci avec le travail demandé et effectué.

À l'appui de sa demande de règlement, le prestataire doit fournir un justificatif détaillé des prestations effectuées.

Les factures et autres demandes de paiement devront parvenir à l'adresse suivante :

Académie de France à Rome – Villa Medici, Viale Trinità dei Monti, 1 – 00187 Roma, Italia.

Le règlement des factures est effectué par virement bancaire, à terme échu.

Il fornitore presenterà una fattura trimestrale riassuntiva delle prestazioni effettuate durante il periodo; la fattura dovrà essere inviata alla fine di ogni trimestre. Prima del pagamento di ciascuna fattura, l'Accademia di Francia a Roma controllerà la conformità di tale fattura al lavoro richiesto e corrisposto.

A sostegno della propria richiesta di pagamento, il fornitore deve presentare un giustificativo dettagliato delle prestazioni effettuate.

Le fatture e le altre richieste di pagamento dovranno pervenire all'indirizzo seguente: Académie de France à Rome – Villa Medici, Viale Trinità dei Monti, 1 – 00187 Roma, Italia.

Le fatture vengono pagate tramite bonifico bancario.

ARTICLE 11 – PENALITES

ARTICOLO 11 – PENALI

Les pénalités s'appliqueront dans les cas et selon les modalités précisées ci-après.

Le penali si applicheranno in ogni caso e secondo le modalità precisate qui di seguito.

Les pénalités ne sont pas exclusives de toute autre poursuite en dédommagement de tiers.

Le penali non sono esclusive di qualsiasi altra azione legale per il risarcimento di terzi.

Les pénalités seront prononcées par le directeur de l'Académie de France à Rome.

Le penali saranno pronunciate dal direttore dell'Accademia di Francia a Roma.

Lorsque le délai contractuel d'exécution est dépassé par le fait du titulaire, celui-ci encourt, par jour de retard et sans mise en demeure préalable, des pénalités fixées à 1/50 de la valeur des prestations pénalisées. Le directeur restera juge en dernier ressort de l'application des sanctions. Leur montant fera l'objet de l'émission d'un titre. Le titulaire choisi dispose d'un délai de cinq (5) jours à compter de la date de notification pour formuler ses observations.

Qualora la scadenza del termine contrattuale di esecuzione sia passata, per responsabilità del titolare, lo stesso titolare incorre, per ogni giorno di ritardo e senza preavviso, in sanzioni previste a 1/50 del valore delle prestazioni penalizzate. Il direttore rimarrà il giudice finale

delle sanzioni. L'importo sarà subordinato al rilascio di un titolo. Il contraente dispone di un periodo di cinque (5) giorni dalla data di notifica per formulare osservazioni.

ARTICLE 12 – CONFIDENTIALITE

ARTICOLO 12 – CONFIDENZIALITÀ

Le prestataire est tenu de garder confidentielles les données et informations qui entrent en sa possession, de ne pas les divulguer et de ne pas les utiliser à quelque fin que ce soit.

Il prestatore ha l'obbligo di mantenere riservati i dati e le informazioni di cui venga in possesso, di non divulgarli e non farne oggetto di utilizzazione a qualsiasi titolo.

Le contractant est tenu de garder confidentielles les données et les informations qu'il obtient ou qui lui sont visibles à la suite des services couverts par le présent contrat, en s'engageant à ne pas les divulguer de quelque manière ou sous quelque forme que ce soit et à ne pas les utiliser à d'autres fins que celles strictement nécessaires à l'exécution de la relation contractuelle.

L'Appaltatore e per avr  l'obbligo di mantenere riservati i dati e le informazioni di cui entrer  in possesso o di cui avr  anche solo visibilité in ragione delle prestazioni oggetto del presente appalto, impegnandosi a non divulgarli in alcun modo e sotto qualsiasi forma, a non farne oggetto di utilizzazione a qualsiasi titolo per scopi diversi da quelli strettamente necessaria all'esecuzione del rapporto contrattuale.

Le prestataire observera la discrétion la plus stricte sur toutes les informations relatives au personnel et au fonctionnement interne de l'Académie auxquelles il aura accès, directement ou indirectement, dans le cadre de ses fonctions. L'obligation de discrétion s'étend pendant toute la durée du contrat de prestation de services du titulaire et au-delà dudit contrat, quelles qu'en soient les circonstances.

Il titolare   tenuto ad osservare la massima discrezione su tutte le informazioni relative al personale e al funzionamento interno dell'Accademia alle quali ha accesso, direttamente o

indirettamente, nell'esercizio delle sue funzioni. L'obbligo di discrezione si estende per tutta la durata del contratto di servizio del titolare e oltre, indipendentemente dalle circostanze.

Il est rappelé que, en cas de non-respect des dispositions précitées, la responsabilité du titulaire peut également être engagée sur la base des dispositions des articles 226-17 et 226-5 du code pénal français. L'Académie de France à Rome pourra prononcer la résiliation immédiate du marché, sans indemnité en faveur du titulaire, en cas de violation du secret professionnel ou de non-respect des dispositions précitées.

Si ricorda che, in caso di mancato rispetto di tali disposizioni, la responsabilità sarà a carico del titolare sulla base delle disposizioni degli articoli 226-17 e 226-5 del codice penale francese. L'Accademia di Francia a Roma potrà stabilire il recesso immediato della gara, senza indennità a favore del titolare, in caso di violazione del segreto professionale o di mancato rispetto delle disposizioni enunciate sopra.

ARTICLE 13 – ASSURANCES

ARTICOLO 13 – ASSICURAZIONI

Le prestataire doit justifier, en le joignant à l'offre, qu'il est en possession d'une police d'assurance du type "Responsabilité Civile", couvrant toutes les activités qui auront lieu au siège du client.

Il prestatore dovrà dimostrare, allegandola all'offerta, di essere in possesso di un'Assicurazione del tipo noto come "RC", che copra tutte le attività che si realizzeranno presso la sede del committente.

En particulier, le prestataire, en acceptant le présent contrat, est responsable de tout dommage qui, en relation avec l'exécution du service ou des causes qui y sont liées, peut survenir à l'Académie ou à des tiers, choses ou personnes, est entendu sans réserve ni exception comme étant de l'entière responsabilité du prestataire.

In particolare, il prestatore, accettando il presente contratto, sarà responsabile per ogni danno che, in relazione all'espletamento della prestazione o cause ad essa connesse, derivassero alla Accademia o a terzi, cose o persone, si intenderà senza riserve od eccezioni a totale carico del prestatore.

Le prestataire décharge l'Accadémie de toute responsabilité pour tout dommage corporel pouvant survenir aux personnes engagées dans l'exécution du service et est soumis à toutes les obligations envers ses employés, résultant des lois, règlements et dispositions contractuelles concernant les salaires, les cotisations, la sécurité sociale, l'assistance sociale, l'assurance et la santé.

Il prestatore solleva l'Accademia da ogni responsabilità per qualsiasi infortunio dovessero subire le persone impegnate nell'esecuzione della prestazione ed è sottoposto a tutti gli obblighi verso i propri dipendenti, risultanti dalle disposizioni legislative, regolamentari e contrattuali in materia retributiva, contributiva, previdenziale, assistenziale, assicurativa e sanitaria.

Le prestataire assume en son nom propre et dégage l'Accadémie de toute responsabilité pour les dommages et obligations liés à l'exécution du service. En tout état de cause, il incombe au prestataire d'adopter toutes les mesures et précautions nécessaires pour éviter la survenance de dommages de toute nature aux personnes, aux données, aux biens meubles et immeubles.

Il prestatore assume in proprio, tenendone sollevata l'Accademia, ogni responsabilità risarcitoria e le obbligazioni relative, comunque connesse all'esecuzione della prestazione. In ogni caso è a carico del prestatore l'adozione, nell'espletamento della prestazione, di tutte le misure e delle cautele necessarie per evitare il verificarsi di danni di qualsiasi genere alle persone, ai dati, a beni mobili e immobili.

Le prestataire est responsable de tout dommage causé à l'Accadémie ou à des tiers par des accidents, des dommages ou des destructions survenant au cours du service.

Il prestatore assume la responsabilità di ogni danno subito all'Accademia e a terzi a causa di incidenti, danneggiamenti o distruzioni, verificatesi nel corso dell'esecuzione della prestazione.

Le risque lié à la gestion du service de conseil et toute responsabilité qui en découle, même en cas d'actions en justice intentées par des tiers contre le prestataire, sera supporté exclusivement par ce dernier.

Il rischio relativo alla gestione della prestazione di consulenza ed a qualsiasi conseguente genere di responsabilità, anche per azioni giudiziarie eventualmente intentate da terzi nei confronti del prestatore, sarà a carico esclusivo del prestatore.

ARTICLE 14 – RESILIATION

ARTICOLO 14 – RECESSO

La personne publique se réserve le droit de résilier le marché dans les conditions suivantes :

La persona pubblica si riserva il diritto di rescindere la gara nelle condizioni seguenti:

14.1 Résiliation pour événements extérieurs au marché

14.1 Recesso per eventi esterni alla gara

- Décès ou incapacité civile du titulaire ;
- *Decesso o incapacità civile del titolare;*
- Redressement ou liquidation judiciaire.
- *Amministrazione controllata o liquidazione giudiziaria.*

La résiliation, si elle est prononcée, prend effet à la date de l'événement. Elle n'ouvre droit pour le titulaire à aucune indemnité.

Il recesso, se è pronunciato, prende effetto alla data dell'evento. Non dà diritto a nessuna indennità a favore del titolare.

14.2 Résiliation pour événements liés à la prestation

14.2 Recesso per eventi legati alla prestazione

- Difficulté d'exécution ;
- *Difficoltà di esecuzione;*
- Cas de force majeure.
- *Caso di forza maggiore.*

14.3 Résiliation pour faute du titulaire

14.3 Recesso per colpa del titolare

- Le titulaire contrevient aux obligations légales ou réglementaires relatives au travail ou à la protection de l'environnement ;
- *Il titolare contravviene alla normativa relativa al lavoro o alla protezione dell'ambiente;*
- Le titulaire ne s'est pas acquitté de ses obligations dans les délais contractuels;
- *Il titolare non ha adempiuto ai suoi obblighi nei termini contrattuali;*
- Le titulaire a sous-traité en contrevenant aux dispositions législatives et réglementaires relatives à la sous-traitance, ou il n'a pas respecté les obligations relatives aux sous-traitants ;
- *Il titolare ha subappaltato contravvenendo alla normativa in vigore, o non ha rispettato gli obblighi relativi ai subappalti.*
- Le titulaire n'a pas fourni les attestations d'assurance ;
- *Il titolare non ha fornito le attestazioni di assicurazione;*
- Le titulaire déclare ne pas pouvoir exécuter ses engagements ;
- *Il titolare dichiara non poter eseguire i propri impegni;*
- Le titulaire s'est livré, à l'exécution du marché, à des actes frauduleux ;
- *Il titolare ha compiuto atti fraudolenti durante l'esecuzione della gara;*
- Le titulaire ou le sous-traitant ne respecte pas les obligations relatives à la confidentialité, à la protection des données à caractère personnel et à la sécurité ;
- *Il titolare o l'eventuale subappaltatore non rispetta gli obblighi relativi alla confidenzialità, alla protezione dei dati personali e alla sicurezza;*
- Postérieurement à la signature du contrat, le titulaire a fait l'objet d'une interdiction d'exercer toute profession industrielle ou commerciale ;
- *Dopo la firma del contratto, il titolare è stato oggetto di un divieto di esercitare un'attività commerciale o industriale;*
- Postérieurement à la signature du contrat, les documents fournis par le titulaire pour appuyer sa candidature s'avèrent inexacts.
- *Dopo la firma del contratto, i documenti forniti dal titolare per presentare la propria candidatura si sono rivelati inesatti.*

En cas de résiliation aux torts du titulaire, la personne publique peut faire exécuter les prestations non-exécutées aux frais et risques du prestataire.

In caso di recesso per colpa del titolare, la persona pubblica può fare eseguire le prestazioni non compiute a spese e a rischio del fornitore.

ARTICLE 15 – LANGUE DU CONTRAT

ARTICOLO 15 – LINGUA DEL CONTRATTO

Le contrat est établi en français et en italien. En cas de divergence entre les deux versions, la version française prime sur celle italienne.

Il contratto è redatto in lingua francese e in lingua italiana. In caso di divergenza fra le due versioni, la versione francese prevale su quella italiana.

ARTICLE 15 – TRIBUNAL COMPETENT

ARTICOLO 15 – TRIBUNALE COMPETENTE

Pour l'exécution du contrat, les parties déclarent que la juridiction compétente en cas de contentieux est le Tribunal administratif de Paris.

Per l'attuazione del contratto, le parti dichiarano che la giurisdizione competente in caso di contenzioso è il Tribunale amministrativo di Parigi (Francia).

À Rome, le / A Roma, il

L'entreprise / L'ente

Mention manuscrite « Lu et approuvé » suivie de la signature du (des) représentants(s) de l'entreprise.

Dicitura a mano della formula « Lu et approuvé » seguita dalla firma(e) del (dei) rappresentante(i) dell'ente.